

усердное приношение» Переводчик и в некотором отношении соавтор книги А В Храповицкий видит ее назначение в том, чтобы обогатить и усовершенствовать язык и словарь любви, которая благодаря Овидию, приметившему «любовныя хитрости» и сочинившему «книгу о любовном искусстве», «зделалась наукою» Ныне эта наука «пришла в гораздо большее совершенство и приняла разные наречия, для коих потребно изъяснение Те, которые уже в ней искусились, легко могут познать пользу сего Лексикона, и рассматривая свои ошибки, верно найдут, что оне произошли от неразумения какого ни есть слова»²⁰ Вместе с тем «Лексикон» несет на себе отпечаток светской жизни французского общества, где за многие века сложилась не только высокая, но и сниженная традиция куртуазности с пародированием галантных нравов «Лексикон» предостерегает представительниц «прелестного женского пола» от опасностей, подстерегающих их на тернистом пути любви при встрече с «волокитами», чья природа — «ветреность и непостоянство» (7)

«Лексикон» включает в порядке алфавита слова и словосочетания, относящиеся к этике любовных отношений, к примеру «Ах», «Безпокойство», «Верность», «Вечность», «Взгляд любовницы», «Вздыхание», «Волокита», «Восхищение», «Гименей», «Дарить», «Добродетель», «Доступ», «Жалобы», «Искренность», «Клятвы», «Кокетствовать», «Красавица», «Любить», «Любовник и любовница», «Любовное объявление», «Любовное похождение», «Мода», «Нежность», «Ненавидеть», «Непостоянство», «Нравиться», «Обещания», «Обман», «Обожать», «Письма», «Питаться воздухом», «Пламень», «Похвала и ласкательство», «Приятность», «Сердце», «Ссоры», «Стихи любовныя», «Страдание», «Тайна», «Тет-а-тет», «Уборы», «Увы!», «Узы», «Холодность», «Целовать», «Чрезмерно» и др

Каждое понятие в «Лексиконе» снабжено комментарием, где раскрывается его значение в контексте определенной любовной ситуации, иногда не без иронии или с морализирующей оценкой, даются те или иные рекомендации, соответствующие этикету любовного поведения То, над чем иронизировал тридцать лет спустя переводчик Овидия Н Осипов, предстает как естественная норма поведения как романного, так и светского кавалера Почти текстуальная близость его рассуждения к статье «Верность» из «Лексикона» свидетельствует о традиционной нормативности в выражении переживания любовного чувства «Верныя и страстныя любовники довольно видны на театре, а в свете верной

²⁰ [Дре дю Радье Ж-Ф] Любовный лексикон / Пер с фр СПб, 1768 С 5 Далее ссылки на это издание даются в тексте, в скобках указаны страницы